



## TOMÁS COHEN

**Profesión:** Escritor, traductor, artista visual, director artístico / curador.

**Web:** [www.tomascohen.info](http://www.tomascohen.info)

**Contacto:** [contact@tomascohen.info](mailto:contact@tomascohen.info)

Tomás Cohen ha publicado los libros de poesía *Redoble del ronroneo* (Buenos Aires Poetry, Argentina, 2016), *Un árbol de luz íntima* (Ediciones Bastante, Chile, 2019), *Tríada mayor* (Siesta Verlag, 2023) y *Eine Sternwarte im Badezimmer* (Elif Verlag, 2023). Sus poemas han sido traducidos a ocho idiomas y publicados en revistas y antologías internacionales. Su obra ha sido becada por la Fundación Pablo Neruda y el Fondo Nacional del Libro (Chile), el Centro Báltico para Escritores y Traductores (Suecia), la Casa de Traductores Looren (Suiza) y el Senado de Berlín (Alemania). Ha co-organizado (desde 2015) la serie de lecturas multilingües Hafengesung en Hamburgo y (desde marzo de 2023) es director artístico de [VOCATIONS](#), una serie de eventos de nueva música y poesía organizados por Haus für Poesie en colaboración con Akademie der Künste en Berlín. También es miembro de la junta directiva de la asociación [Unabhängige Lesereihen](#) y fue Editor-at-Large de la [revista Asymptote](#). Tomás estudió Bellas Artes, Historia del Arte y Musicología en Santiago de Chile y Nueva York. Tras vivir dos años en un monasterio budista de Katmandú, estudió filología tibetana y sánscrito en Hamburgo. Tomás y su hijo Taro Sol viven en Berlín.

---

**EXPERIENCIA LABORAL (SELECCIÓN):**

**Haus für Poesie (Berlín, Alemania), a partir de marzo de 2023**

Director artístico del proyecto "Vocations - a multilingual, transdisciplinary reinvention of art song in Berlin" en colaboración con Akademie der Künste y Schloss Wiepersdorf.

**Orquesta Sinfónica de Londres (Inglaterra), 2019- 2023**

Traductor de ensayos musicológicos, libretos, programas y textos pedagógicos del inglés al español.

**Burg Hülshoff (Münster, Alemania), 2021**

Co-curador de "Westopia: Festival para una literatura multilingüe del futuro", organizado por la Fundación Annette von Droste zu Hülshoff y financiado por la Fundación Cultural Federal Alemana.

**Haus der Kulturen der Welt (Berlín, Alemania), junio, 2019**

Como miembro del proyecto Das Neue Alphabet: Concepción y realización de un taller titulado "Traducción cultural / Traducción y tecnología" con la participación de la académica Lydia H. Liu.

**DAAD (Berlín, Alemania). Mayo, 2019**

Jurado de la sección de literatura del Programa Artistas en Berlín del DAAD.

**Revista Asymptote. 2015- 2018**

En su cargo de Editor-at-Large, edición y publicación obras de escritores internacionales en traducciones al inglés. Autores publicados: Ghayath Almadhoun (Siria), Monika Rinck (Alemania) y Galina Rymbu (Rusia) et al.

**Hafen Lesung (Hamburgo, Alemania), 2015-2022**

Fundador y co-organizador de una serie de lecturas internacionales y multilingües en el club Golem y en el Teatro Thalia (Nachtasyl) de Hamburgo.

**ASKI Data (Hamburgo, Alemania). 2014- 2015**

Traductor del español al inglés y del portugués al inglés, así como corrección de pruebas. Hamburgo.

**Fundación Origen (Santiago, Chile), 2010 - 2011**

Copy-writer, traductor y gestor de redes sociales para una ONG educativa.

**Casa de subastas de arte Christie's (Nueva York, EE UU) 2008**

Escritor de ensayos para los catálogos de subastas de el departamento de Arte de Posguerra y Arte Contemporáneo en su sede de Rockefeller Center.

---

## **PREMIOS, RESIDENCIAS Y BECAS:**

### Senado de Berlín (Alemania), enero de 2023

Beca de trabajo para literatura no alemana.

### Fondo del Libro (Chile), febrero de 2022

Beca para los mejores poemarios inéditos.

### Senado de Berlín (Alemania), noviembre de 2021

Beca de investigación para literatura no alemana.

### Montez Press (Inglaterra), abril de 2020.

Beca para escritores internacionales.

### Casa de Traductores Looren (Suiza), marzo de 2018

Residencia y beca para el trabajo en traducciones del tibetano del inglés al castellano.

### Centro Báltico para Escritores y Traductores (Suecia), mayo de 2017

Residencia y beca para trabajo como autor y traductor en Visby, Gotland.

### Fondos de Cultura (Chile), 2016

Beca de trabajo para traducciones del tibetano y del inglés al español; beca de estudio para perfeccionar su formación como traductor de literatura budista del tibetano al español.

### Fundación Pablo Neruda (Chile) 2003

Beca y taller anual de escritura en la Fundación Pablo Neruda, recibida con 18 años de edad. Esta beca se considera la más importante para la promoción de la poesía joven en Chile.

## **PRESENTACIONES INTERNACIONALES (SELECCIÓN):**

- Presentación del libro "Tríada mayor", Berlín. Septiembre de 2023.
- Festival Siesta, Festival Hispano-Alemán de Poesía Performativa, Alemania. Julio de 2022.
- Festival de Poesía de Berlín, Poets (home) corners, Alemania. Junio de 2020
- Presentación del libro "Un árbol de luz íntima", Santiago de Chile. Diciembre de 2019.
- Poezijos pavasaris / Festival de Primavera de Poesía, Lituania. Mayo de 2019
- Microfestival de literatura de Praga, República Checa. Abril de 2019.
- Haus Der Kulturen Der Welt, Jornadas de inauguración del proyecto Das Neue Alphabet, Berlín, Alemania. Febrero de 2019.
- LATINALE "Multimodal" en el Instituto Cervantes de Hamburgo, Alemania. Octubre de 2018.
- Festival Eigenarten, "Wortklang" en el Teatro Ernst Deutsch, Hamburgo, Alemania. Noviembre de 2017.

- 
- Festival de literatura Book Basel, Hafen Lesung, Suiza. Noviembre de 2017.
  - Elbphilharmonie Hamburg, concierto y lectura con Ensemble Resonanz, Alemania. Junio de 2017.
  - Presentación del libro "Redoble del Ronroneo", Buenos Aires, Argentina. Marzo de 2016.
  - Mutantikieltä, Centro Cultural Caisa, Helsinki, Finlandia. Noviembre de 2015.
  - Lectura de poesía latinoamericana actual (con Cecilia Vicuña y Luis Perez-Oramas), Librería Mellow Pages, Nueva York, EE.UU. Agosto del 2014.

#### **ESTUDIOS:**

Estudios de Máster en Tibetología (Filología del Tibetano, con énfasis en filosofía budista y estudio paralelo del sánscrito). Instituto Asia-África, Universidad de Hamburgo, 2019.

#### Formación como traductor del tibetano

Graduado en la Sakya IBA (Academia Budista Internacional) como traductor del tibetano al inglés en Katmandú, Nepal. Como parte de la formación, estancia de dos años en un monasterio budista tibetano, 2013.

#### Licenciado en Bellas Artes con mención en Musicología

Graduado con honores. Pontificia Universidad Católica, Santiago, Chile, 2009.

Estudiante de intercambio de Historia del Arte en la Universidad de Nueva York, NYC, EE.UU., 2008.

#### Educación escolar:

Saint George's College, Santiago, Chile. Graduado con honores por excelencia en las artes.

#### **IDIOMAS:**

Español (lengua materna), inglés (fluido), alemán (fluido), tibetano (buen conocimiento de la lengua escrita), sánscrito (conocimientos literarios básicos), portugués y tibetano hablado (conocimientos básicos).

---

## LISTA DE PUBLICACIONES

*Eine Sternwarte im Badezimmer*, Elif Verlag, Alemania. Octubre, 2023

Publicación impresa de un libro de poemas (ISBN: 978-3-946989-77-6) en edición bilingüe español / alemán. La traducción de Luisa Donnerberg fue financiada por el Fondo Alemán de Traducción.

Coloquio Literario de Berlín, Alemania. Agosto, 2023

Publicación en línea de una selección de poemas de *Eine Sternwarte im Badezimmer* traducidos al alemán por Luisa Donnerberg.

*Tríada mayor*, Siesta Verlag, Alemania. Agosto, 2023

Publicación impresa de su tercer libro de poemas (ISBN: 978-3-910561-02-1) en español.

*Trayendo a casa todo el brillo*, Galería de Arte Artespacio, Chile. Marzo, 2023

Publicación impresa y en línea de un texto de catálogo para las exposiciones individuales del artista chileno Benjamín Ossa en Santiago de Chile y en París, Francia (Galería Sobering).

*Holograma / Hologrammi*, Helsinki, Finlandia, y Lima, Perú. Mayo, 2022

Publicación bilingüe impresa de una selección de poemas con traducción al finés de Zoila Forss y Leena Kellosalo como parte de una antología publicada por Rosetta Versos y Artífice Comunicadores.

*Cluster, leaps, agenda*, TOLEDO, Iniciativa del Fondo Alemán de Traducción, Alemania.

Noviembre, 2021

Publicación en línea de un ensayo sobre la traducción.

*Auspicium, Droste-Landschaft: Lyrikweg Wanderbuch*, Burg Hülshoff, Center for Literature, Münster, Alemania. Mayo, 2021

Publicación impresa de "Auspicium", un ensayo híbrido (en verso y prosa) sobre el canto de los pájaros en una antología multilingüe. El texto fue publicado en español y alemán, con traducción de Odile Kennel.

*From dem Winter unsers Missvergnügens*, Burg Hülshoff, Center for Literature, Münster, Alemania.

Enero de 2021.

Publicación en línea de un ensayo híbrido (en verso y prosa) sobre los propósitos de Año Nuevo.

Revista A BACANA, Portugal. Octubre, 2020

Publicación en línea de cinco poemas del libro *Un árbol de luz íntima*, traducidos al portugués por Evelyn Blaut-Fernandes.

SIGNATUREN Magazin, Alemania. Septiembre, 2020

Publicación en línea de dos poemas traducidos al alemán por Odile Kennel en la revista alemana de literatura Signaturen Magazin.

---

Revista ODRADEK, Chile. Septiembre, 2020

Publicación en línea de "En el templo de Vajrayogini", una selección de poemas en la revista de literatura chilena Revista ODRADEK.

*Gárgaras o Selbstschadenfreude*, MONTEZ Press, Inglaterra. Agosto, 2020

Publicación en línea de una secuencia de poemas por la editorial británica MONTEZ Press, tras la concesión por ésta de una beca para escritores.

Revista VAXIKON, Atenas, Grecia. Junio, 2020.

Publicación en línea de tres poemas del libro *Un árbol de luz íntima*, traducidos al griego por Ati Solerti.

Lyrikline, Haus Für Poesie, Alemania. Mayo, 2020

Publicación en línea de 14 poemas junto con sus grabaciones y traducciones a varios idiomas en la prestigiosa antología de poesía en línea lyrikline.org.

*No insectario*, Vallejo & Co, Perú. Mayo de 2020

Publicación en línea de la secuencia de poemas en prosa y verso *No insectario* en Vallejo & Co, uno de los recursos de poesía más consultados de Latinoamérica.

Revista JÁMPSTER, Chile. Mayo de 2020

Publicación online de cuatro poemas del libro *Un árbol de luz íntima* en Jámpster Magazine, revista chilena de literatura.

*Un árbol de luz íntima*, Ediciones Bastante, Santiago, Chile. Diciembre de 2019

Publicación impresa de su segundo libro de poemas (ISBN: 10978-956-9467-18-9) por la editorial Ediciones Bastante, una de las mejores editoriales chilenas independientes.

*Antología de poesía latinoamericana contemporánea*, Bienal de Literatura, Moscú, Rusia. Diciembre de 2019

Publicación impresa de una serie de poemas en ruso (traducidos por Sergey Platonov) como parte de una antología de la poesía latinoamericana contemporánea más relevante, publicada en el contexto de la Bienal de Literatura Rusa.

*Prothese* Nr. 2, Hamburgo, Alemania. Junio de 2019.

Publicación impresa de dos poemas en español y alemán (traducidos por Monika Rinck y el autor) en la revista Prothese, con sede en Hamburgo.

*Almanaque Poezijos pavasaris*, Vilna, Lituania. Mayo de 2019

Publicación impresa de una serie de poemas (traducidos al lituano por Dovilė Kusminkaite) en el Almanaque del Festival Internacional de Primavera Poética de Lituania. La traductora recibió

---

con ocasión de dicho festival el Premio a la Excelencia de la traducción de una lengua extranjera al lituano.

*Metai* Nr. 5-6, Vilna, Lituania. Abril, 2019

Publicación impresa de un poema (traducido al lituano por Dovilė Kusminkaite) en la revista lituana de literatura *Metai*.

*Antología de la Colección Pippa Passes - Poesía Contemporánea Latinoamericana* Buenos Aires, Argentina. Noviembre, 2018

Publicación impresa de una serie de poemas en español como parte de una Antología de Poesía Contemporánea Latinoamericana, editada por Buenos Aires Poetry.

*Plavmost' n°2*, Moscú, Rusia. Julio, 2018

Publicación impresa de una serie de poemas traducidos al ruso por Sergey Platonov en el segundo número de *Plavmost*, revista rusa de literatura contemporánea internacional.

*Extremaunciones*, Oculita Lit, España. Agosto, 2017

Publicación online en español de fragmentos de "extremaunciones", secuencia de poemas erótico-espirituales, extraídos del libro "Redoble del ronroneo".

*Das Aushöhlen der Vogelknochen*, Ensemble Resonanz. Hamburgo, Alemania. Junio, 2017

Publicación impresa del poema multilingüe "Das Aushöhlen der Vogelknochen" en alemán (traducido por Jonis Hartmann) en el programa del Ensemble Resonanz, con motivo de un concierto en el que se interpretó la música de Jörg Widmann, uno de los compositores alemanes contemporáneos más relevantes. El poema fue un encargo de Ensemble Resonanz, inspirado en la música de Widmann y leído en la Elbphilharmonie de Hamburgo (la nueva sala de música más emblemática de Alemania) como parte de su concierto.

*Ein Stein, nicht umgewendet / Unturned Stone / حَجْرٌ لَمْ يُقَلَّبْ* Poetry Yard, Haifa, Israel. Mayo, 2017.

Publicación impresa de poemas (traducidos al árabe y al alemán) en una Antología palestino-alemana de escritores internacionales activos en el norte de Europa, junto con Cia Rinne, Uljana Wolf, Norah Bossong y Ghayath Almadhoun, entre otros autores. La Antología se publicó en el contexto de Kulturakademie, un proyecto del Goethe-Institut que contó con el apoyo de Haus für Poesie y la financiación del Ministerio Federal de Asuntos Exteriores de Alemania.

*Fixpoetry*, Alemania. Mayo, 2017

Publicación en línea de dos poemas en alemán (traducidos por Monika Rinck) en *Fixpoetry*, un reconocido recurso en línea para la poesía contemporánea en Alemania.

*NOX* Nr. 5, Hamburgo, Alemania. Marzo, 2017

Publicación impresa de la serie de poemas "Tres entradas de diario y una clepsidra con fuga" en edición bilingüe español/alemán (traducción de Monika Rinck).

*Edit* Nr. 71, Leipzig, Alemania. Número de invierno 2017

Publicación impresa de 8 poemas traducidos al alemán junto a Monika Rinck, una de las poetas alemanas contemporáneas más destacadas. *Edit* es reconocida como una de las mejores revistas

---

de nueva literatura en Alemania. Esta publicación se dedicó al 85 natalicio de la compositora rusa Sofia Gubaidulina.

*Park* n° 69, Berlín, Alemania. Diciembre, 2016

Publicación impresa de cuatro poemas en edición bilingüe español/alemán. *Park*, que se publica ininterrumpidamente desde hace 40 años, es una de las revistas de literatura con mayor trayectoria en Alemania.

*Revista VAXIKON*, Atenas, Grecia. Diciembre de 2016.

Publicación en línea del poema largo "Andarivel", traducido al griego por Ati Solerti.

*Andarivel*, Vallejo & Co, Perú. Noviembre, 2016

Publicación en línea de la versión original del poema largo "Andarivel" que cierra el libro *Redoble del ronroneo* en Vallejo & Co, uno de los recursos de poesía actual más consultados de Latinoamérica.

*Revista POESÍA*, Universidad de Carabobo, Venezuela. Noviembre, 2016

Publicación online en español de 5 poemas del libro *Redoble del ronroneo* en la Revista POESÍA de Venezuela, una de las revistas más relevantes de poesía y poética en lengua española.

*Redoble del ronroneo*, Buenos Aires Poetry, Argentina. Febrero, 2016

Publicación impresa de su primer libro de poemas (ISBN: 9789874576187) en español, lanzado en Argentina y Chile.